

## 7. Lektion

ένας, μία, ένα

**Αν ήταν (1.4) η δουλειά καλή, θα δούλευε (7.2) κι ο δεσπότης.**  
*Wäre die Arbeit etwas Gutes, so würde auch der Bischof arbeiten.*  
 (Vgl. 4.5: Bed.-Satz, 2 mal Imperfekt)

Heute beginnen wir mit **Lyrik ποίηση** /pisi/, und zwar mit einem bekannten Lied von Θανάσης Παπακωνσταντίνου. Gesungen wird es von Μελίνα Κανά. Der folgende Link bringt Text und Gesang. Nicht vergessen: Τα τραγούδια παίρνουν κάτι απ' την ψυχή μας...  
*Die Lieder nehmen etwas von unserer Seele ...*

<http://www.greeklyrics.de/uebersetzungen/17-laika/1838-otan-tragoudao.html>

<b>Όταν τραγουδάω</b>	<b>Wenn ich singe</b>
<p>Με κλειστά τα μάτια πάντα τραγουδάω            γιατί στην καρδιά μου ο Ζέφυρος φυσά.            Έλα σκόρπισέ με Ζέφυρε σαν στάχτη            σ' ολονών τα βάθη τα εππασφράγιστα.</p>	<p>Mit geschlossenen Augen singe ich stets,            denn in meinem Herzen weht der Zephyr*.            Komm zerstreue mich Zephyr, wie Asche,            in die bestgehüteten Tiefen.</p>
<p>Αχ ζωή μάγισσα            να σε μάθω άργησα.</p>	<p>Ach Leben, Zauberin,            ich habe dich erst spät verstanden.</p>
<p>Κάθισε κοντά μου Θάμυρι να πούμε            τη χαρά του κόσμου, το παράπονο.            Κάθε μέρα χάνω, χάνω το όνειρό μου            και το ξαναβρίσκω όταν τραγουδώ.</p>	<p>Komm setze dich zu mir Thámyris**, damit wir            reden            über das Glück der Welt, den Kummer.            Jeden Tag verliere ich, verliere ich meinen Traum            und ich finde ihn wieder wenn ich singe.</p>
<p>Αχ ζωή μάγισσα            να σε μάθω άργησα.</p>	<p>Ach Leben, Zauberin,            ich habe dich erst spät verstanden.</p>
<p>Τα τραγούδια παίρνουν κάτι απ' την ψυχή            μας            και το μεταφέρουν στο στερέωμα            όπου αναβοσβήνει σαν θλιμμένο πάλσαρ            και το δρόμο δείχνει για τους ναυαγούς.</p>	<p>Die Lieder nehmen etwas von unserer Seele            und bringen es ans Firmament            wo es blinkt wie ein betrübter Pulsar            und den Schiffbrüchigen den Weg zeigt.</p>
<p>Αχ ζωή μάγισσα            να σε μάθω άργησα.</p>	<p>Ach Leben, Zauberin,            ich habe dich erst spät verstanden.</p>
<p><b>Στίχοι/Μουσική:</b>            Θανάσης Παπακωνσταντίνου            Μελίνα Κανά</p>	<p>*Gott des Windes in der griechischen Mythologie,            der den (milden) Westwind verkörpert.            **berühmter Sänger</p>

## Vokabeln

Έλα *komm!*

σκορπίζω /skorpizo/ *zerstreuen, zerfallen*

		Singular	Plural
Imperative	Pres	σκορπίζε	σκορπίζετε
	Aorist	σκορπίσε	σκορπίστε

επτασφράγιστο *streng gehütet*

(vgl.: **στα βάθη της Αφρικής** *im tiefsten Afrika*)

Αχ ζωή μάγισσα

να σε μάθω άργησα. → **Αχ ζωή, μάγισσα, σας κατάλαβα αργά.**

το τραγούδι, τα τραγούδια *Lied, Lieder*

στερέωμα *n Firmament (Stütze)*

αναβοσβήω *blinken (ein-und ausschalten)*

θλιμμένος *betrübt (θλιβερός traurig, betrübt, vgl. 6.10: η θλιβερή ιστορία ...)*

ναυάγιο /nawajo/ *n Schiffbruch*

("Ναυαγούς πρόσφυγες στη Λέσβο έσωσε (3.Sg.Aor.Akt.) το Λιμενικό Σώμα.")

*Schiffbrüchige Flüchtlinge in Lesbos rettete die Küstenwache .)*

Schlagzeile vom 21.04.2015 [www.e-typos.com](http://www.e-typos.com)

σώζω τη ζωή κάποιου *jemandem das Leben retten*

ΣΩΖΩ		Active		Passive	
<i>I save</i>		Singular	Plural	Singular	Plural
Present	σώζω	σώζουμε, σώζομε	σώζομαι	σωζόμαστε	
	σώζεις	σώζετε	σώζεσαι	σώζεστε, σωζόσαστε	
	σώζει	σώζουν(ε)	σώζεται	σώζονται	
Imperfect	έσωζα	έσωζαμε	σωζόμουν(α)	σωζόμαστε, σωζόμασταν	
	έσωζεσ	έσωζατε	σωζόσουν(α)	σωζόσαστε, σωζόσασταν	
	έσωζε	έσωζαν, σώζαν(ε)	σωζόταν(ε)	σώζονταν, σωζόντανε, σωζόντουσαν	
Aorist	έσωσα	σώσαμε	σώθηκα	σωθήκαμε	
	έσωσεσ	σώσατε	σώθηκες	σωθήκατε	
	έσωσε	έσωσαν, σώσαν(ε)	σώθηκε	σώθηκαν, σωθήκαν(ε)	

*retten*

Das Neugriechische ist sehr flexibel bei der Wortstellung in einem Satz. Nach deutscher Manier würde man eher schreiben: Το Λιμενικό Σώμα έσωσε ναυαγούς πρόσφυγες στη Λέσβο. Was würde der folgende Satz aussagen? Ναυαγοί πρόσφυγες έσωσαν στη Λέσβο το Λιμενικό Σώμα.

τρεις, τρία

**Έλα Komm!**

- A. Έλα να πάμε περίπατο!  
 B. Δεν έχω καιρό, φίλε μου.  
 A. Τι λόγια είναι αυτά;  
 B. Αλήθεια σου (*Dir*) λέω (λέγω), δεν έχω καιρό.  
 Δεν τελείωσα ακόμη με τις δουειές.  
 A. Έλα ντε, να ξεκουρστείς (2.Sg.Aor.Pass.) λιγάκι απ' τη δουλειά σου.  
 B. Καλά, μα για μισή ώρα μονάχα.  
 A. Ας είναι, για μισή ώρα;  
 B. Κάτσε μια στιγμή παρακαλώ, να φορέσω το σακάκι μου;  
 A. Κάνε – και σε (*Dich*) περιμένω.  
 Δεν μου αρέσει το κόκκινο σακάκι.  
 B. Μου είναι το ίδιο.  
 Αλλά, καλύτερα να φορέσω ένα πουλόβερ.

**Vokabeln**

**έλα!** *komm!*; **να πάμε** *dass wir gehen*; **περίπατος** m *Spaziergang* (oder: **βόλτα** f – im Spanischen: *dar una vuelta spazieren gehen*); **πάω περίπατο** *ich gehe spazieren* ; **καιρός** m *Zeit*; **τα λόγια** /loja/ *Reden* (das Gerede); **αλήθεια** f /alithja/ *Wahrheit*; **ξεκουραστώ** *ausruhen* (πρέπει να ξεκουραστώ καλά στις διακοπές *ich muss mich im Urlaub mal richtig entspannen*; νομίζω ότι πρέπει να ξεκουραστείς τώρα *ich glaube, Du musst Dich jetzt einmal ausruhen*); **έλα ντε; na komm doch!** (ντε /dä/ = Aufforderungsformel); **λιγάκι** *ein wenig*; **δουλειά** /dhulja/ f *Arbeit* (δουλεύω *arbeiten*); **μονάχα** (μόνο) *nur*; **ας είναι;** *sei es!* **μια στιγμή παρακαλώ;** *einen Augenblick, bitte!* **κάτσε;** *setz Dich!* **κάτσε καλά;** *benimm Dich!* **σακάκι** n *Jackett*; **περιμένω** *ich erwarte, ich warte auf* **να φορέσω** 1.Sg.Aorist Konj. *dass ich anziehe* von **φοράω, φορώ** *anziehen* **καλύτερα** (Adv.) *besser* (καλύτερα έτσι *das ist besser so*); **τελειώνω** *beenden, fertig sein* (steht im Aorist, weil es sich um eine einmalige Aktion handelt);

**Übersetzung**

- A. *Komm, lass uns spazieren gehen!* (komm, dass wir spazieren gehen)!  
 B. *Ich habe keine Zeit, mein Freund!*  
 A. *Was für ein Gerede ist das?*  
 B. *Die Wahrheit sage ich Dir, ich habe keine Zeit.  
 Ich bin mit den Hausarbeiten noch nicht fertig.*  
 A. *Komm doch, damit Du Dich ein wenig von Deiner Arbeit ausruhst!*  
 B. *Gut, aber nur für eine halbe Stunde.*  
 A. *O.K. (sei es!), für eine halbe Stunde!*  
 B. *Setz Dich einen Augenblick, dass ich meine Jacke anziehe.*  
 A. *Lass Dich nicht stören, ich warte auf Dich.  
 Ich mag die rote Jacke nicht.*  
 B. *Das ist mir Jacke wie Hose.  
 Aber ich ziehe mir besser noch einen Pullover über.*

τέσσερις, τέσσερα

Im Griechischen bedeutet **κάτσε** nicht *Katze*. Aber lesen Sie das Folgende:

Μια κυρία πηγαίνει σε έναν ψυχίατρο. Στα χέρια της φέρει (κρατά) έναν κόκορα.  
Γιατρέ μου, του λέει απελπισμένη, σας φέρνω τον άνδρα (τον σύζυγό μου) μου.  
Πιστεύει πως είναι ένας κόκορας. (Αυτός είναι ο σύζυγός της. *Das ist ihr Mann.*)

*Eine Dame geht zum Psychiater. In ihren Händen trägt sie einen Hahn.  
"Herr Doktor", sagt sie verzweifelt zu ihm, "ich bringe Ihnen meinen Mann.  
Er glaubt, dass er ein Hahn sei".* (κρατάω *halten*: κρατάω δίαιτα *Diät halten*)

### Beispielsätze für den Spaziergang

1. Κάνε μία βόλτα κάθε μέρα. *Mache jeden Tag einen Spaziergang.*
2. Μου αρέσει να κάνω περίπατο μόνος μου. *Ich gehe gern allein spazieren.*  
Της αρέσει να κάνει περίπατο μόνη της. *Sie geht gerne allein spazieren.*
3. Μου αρέσει να βολτάρω βράδυ. *Ich gehe gerne in der Nacht spazieren.*
4. Με αυτόν τον ωραίο καιρό, έχω όρεξη να βγω βόλτα. *Bei diesem schönen Wetter habe ich Lust, spazieren zu gehen.*
5. Είδα τον Τομ την περασμένη Δευτέρα να περπατάει με τη Μαίρη στο πάρκο.  
*Ich habe Tom vorigen Montag mit Maria im Park spazieren gesehen.*
6. Πρέπει να είσαι πολύ κουρασμένος μετά από μια τέτοια μεγάλη βόλτα.  
*Du musst sehr müde sein nach einem so langen Spaziergang.*
7. Θέλω να κάνεις έναν ωραίο περίπατο.  
*Ich möchte, dass Du einen schönen Spaziergang machst.*
8. Γνωρίζω εκ πείρας ότι δεν είναι περίπατος. **πείρα** f *Erfahrung*  
*Ich weiß aus Erfahrung, dass es kein Spaziergang ist.*

ΕΥΩ	Active	
	Singular	Plural
Pres ent	δουλεύω	δουλεύουμε, δουλεύομε
	δουλεύεις	δουλεύετε
	δουλεύει	δουλεύουν(ε)
Imper fect	δούλευα	δουλεύαμε
	δούλευες	δουλεύατε
	δούλευε	δούλευαν, δουλεύαν(ε)
Aorist	δούλεψα	δουλέψαμε
	δούλεψες	δουλέψατε
	δούλεψε	δούλεψαν, δουλέψαν(ε)

*arbeiten*

Θέλω να δουλεύω (εργαστώ) έξι ώρες την ημέρα.  
*Ich will sechs Stunden am Tag arbeiten.*

## Grammatik

### Absichten, Hoffnungen und Wünsche (vgl. 2.7,5.6)

1. (να + Ind. Präsens) = **Konj. Präs.** drückt eine fortdauernde **Absicht** aus:

Θέλω **να δουλεύω** (εργαστώ) έξι ώρες την ημέρα, *ich will sechs Stunden am Tag arbeiten.*

Άρχισε **να τραγουδά**, *er fing zu singen an.*

2. Steht **να** vor (Aorist-Stamm + Präs.Endung = aoristischer Konj.), 5.2, so wird eine punktuelle Absicht oder Hoffnung ausgedrückt, z.B.:

Ελπίζω **να φτάσω** στην Αθήνα στις τρεις μ.μ. , *ich hoffe um 3 p.m. in Athen einzutreffen*

**φτάνω**, φθάνω *ankommen* (να φτάσω = 1.Sg.Aor.Konj.); θα + aor. Konj. = punktuelles Futur

3. Die Partikel **να + Imperfekt** drückt eine vergangene Absicht aus:

Χθες το βράδυ ήθελα **να πήγαινα** στο θέατρο, αλλά δεν μπόρεσα (1.Sg.Aor.Ind.).  
*Gestern Abend wollte ich ins Theater gehen, aber ich schaffte es nicht.*

πάω ist eine Kurzform von πηγαίνω. (Vgl.: πρέπει να **πηγαίνω** τώρα, *ich muss jetzt gehen* mit πρέπει να **πάω** στο γιατρό στις τέσσερις και τριάντα, *ich muss um 4.30 zum Arzt gehen.* Πηγαίνω bedeutet einfach *gehen*, bei πάω hat man ein bestimmtes Ziel vor Augen). Vor der **να + Imperfekt** – Konstruktion muss ein Imperfekt stehen (ήθελα).

4. Auch nach gewissen Verben, die i. Allg. nur in der 3. Person Sing. benutzt werden, steht die Partikel **να**, z.B. nach πρέπει *es ist nötig*, αξίζει *es lohnt sich* usw.

Δεν **αξίζει να πάτε** (2.Pl.Präs.Ind.Akt.) στην Αθήνα χωρίς **να δείτε** (2.Pl.Aor.Ind.Akt.) την Ακρόπολη. **βλέπω** *sehen*

*Es lohnt nicht, dass Ihr nach Athen geht, ohne die Akropolis zu sehen.*

Δε **μπορούσα** (1.S.Ind.Impf.Akt.) να κλείσει μάτι. *Ich konnte kein Auge schließen.*

**Πρέπει** να κερδίζω μόνος μου το ψωμί μου. *Ich muss mir selbst mein Brot verdienen.*

	Singular	Plural
<b>Present</b>	μπορώ	μπορούμε
	μπορείς	μπορείτε
	μπορεί	μπορούν(ε)
<b>Imperfect</b>	μπορούσα	μπορούσαμε
	μπορούσε	μπορούσατε
	μπορούσε	μπορούσαν(ε)
<b>Aorist</b>	μπόρεσα	μπόρεσαμε
	μπόρεσε	μπόρεσατε
	μπόρεσε	μπόρεσαν, μπόρεσανε

*können*

μάτι (máti) <span style="float: right;">[hide ▲]</span>		
	singular	plural
nominative	μάτι	μάτια
genitive	ματιού	ματιών
accusative	μάτι	μάτια
vocative	μάτι	μάτια

*Auge*

**το μάτι** *das Auge* wird wie *το κορίτσι das Mädchen* (1.8) dekliniert. Nom. Plural auf **-ια** , vgl. 2.5 Satz 9.

### Άλλες χώρες, άλλες συνήθειες . *Andere Länder, andere Sitten.*

In der 2. Lektion, S.7, sahen wir, dass die Griechen im Sommer gegen 10 Uhr (abends!) zu Abend essen. Wir wollen uns jetzt etwas genauer mit den griechischen Sitten beschäftigen. (Wahrscheinlich wird sich die "Krise" auch hier bemerkbar machen, so dass nicht mehr alles so stimmen dürfte, wie es im Folgenden berichtet wird.) Sehr interessant in Hinsicht auf die Geschichte der griechischen Küche ist der Link <http://www.goccus.com/magazin.php?id=277>

1. Από τότε που είμαι στην Ελλάδα, συνηθίζω στις ελληνικές ώρες.
2. Θυμάμαι ότι όταν ήμουν(α) στη(ν) Γερμανία, ένας φίλος μου,
3. που (ε)γύριζε από την Ελλάδα, μου έλεγε: Οι Έλληνες έχουν πραγματικά περίεργες ώρες ... (/pragmatika pärierjäs oräs/)
4. Όταν ήμουν(α) στον τόπο τους, άρχιζαν την ημέρα τους στις εφτά το πρωί.
5. Πήγαιναν στη(ν) δουλειά τους στις οχτώ, και γύριζαν στις δυόμισι.
6. Τι ώρα έτρωγες για μεσημέρι; Τι ώρα τρώγατε με τη(ν) γυναίκα σου;
7. Τρώγαμε στις ελληνικές ώρες, δηλαδή στις τρεις το μεσημέρι.
8. Ύστερα από το φαγητό, οι Έλληνες έπεφταν στο κρεβάτι ως τις έξι ...
9. Το απόγεμα, τα μαγαζιά άνοιγαν στις πεντέμισι και έκλειναν στις οχτώ.
10. Και το πιο καταπλιχτικό για μας ήταν που οι Έλληνες έτρωγαν το βράδυ κατά τις δέκα,
11. και σχεδόν πάντοτε έξω, σε ταβέρνα.

### Übersetzung

1. *Seit ich in Griechenland bin, habe ich mich an die Griechische Uhrzeit (wörtlich: Stunden) gewöhnt* (w.: gewöhne ich mich an...; Aorist: συνήθισα).
2. *Ich erinnere mich, dass, als ich in Deutschland war, ein Freund von mir,*
3. *der aus Griechenland zurückkehrte, zu mir sagte:* Die Griechen haben wirklich merkwürdige Zeiten (Stunden)...
4. *Als ich in ihrem Land war, begannen sie ihren Tag um sieben [Uhr] morgens.*
5. *Sie gingen zu ihrer Arbeit um acht und kehrten zurück um halb drei.*
6. *Um wieviel Uhr aßest du zu Mittag? Um wieviel Uhr aßt ihr mit deiner Frau?*
7. *Wir aßen zu den griechischen Zeiten (Stunden), das heißt um drei Uhr nachmittags.*

8. Nach dem Essen fielen die Griechen ins Bett, bis sechs ...
  9. Am Nachmittag öffneten die Geschäfte um halb sechs und schlossen um acht.
  10. Und das Erstaunlichste für uns war, dass die Griechen gegen zehn zu Abend aßen,
  11. und beinahe immer draußen, in [einer ] Taverne.
- 

## Grammatik

### Steigerung von Adjektiven (3.12) und Adverbien (4.8)

#### Kurzer Überblick:

Die Steigerung der **Adjektive** erfolgt durch das Voranstellen von **πιο** /pjo/ *mehr*.

#### Komparativ:

μεγάλα γυαλιά /meghala jialia/ → **πιο** μεγάλα γυαλιά *größere Brille*  
 μικρά γυαλιά /mikra jialia/ → **πιο** μικρά γυαλιά *kleinere Brille*

Eine weitere Steigerung wird erreicht durch Voranstellung des bestimmten Artikels und **πιο**.

#### Superlativ:

**τα πιο** μεγάλα γυαλιά *die größte Brille*  
**τα πιο** μικρά γυαλιά *die kleinste Brille*

Im Neugriechischen gibt es noch eine weitere Steigerung, die den höchsten Grad beschreibt. Sie wird mit **πολύ** *viel* gebildet.

#### Elativ:

**πολύ** μεγάλα γυαλιά *sehr große Brille*  
**πολύ** μικρά γυαλιά *sehr kleine Brille*

**Vergleich:** Das deutsche *als* wird im Griechischen durch **από** (*von*) + Akk. ausgedrückt, z.B. :

Αυτά τα γυαλιά είναι πιο μεγάλα **από** αυτά εδώ.  
*Diese Brille ist größer als diese hier.*  
 Η γυναίκα είναι πιο μικρή **απ'** τον άνδρα.  
*Die Frau ist kleiner als der Mann. (den Mann)*

Anstelle von **από** benutzt man auch **απ' ότι** :

Η θεία μου είναι πιο ψηλή/μικρή **απ' ότι** είναι η μητέρα μου. *Meine Tante ist größer/kleiner als (es ist) meine Mutter.*

Man kann den **Komparativ** auch mit der Endung **-τερος (-η,-ο)** bilden:

Η θεία μου είναι ψηλότερη / μικρότερη **απ'** ότι είναι η μητέρα μου.

οχτώ (οκτώ)

Das Wort (Konjunktion) **παρά** (*im Vergleich, neben*) entspricht genau dem deutschen *als*, das auch keinen bestimmten Kasus regiert: Η γυναίκα είναι μικρότερη **παρά ο** άνδρας.

Bei den **Adverbien** erfolgt die Steigerung ebenfalls durch das Wort **πιο** *mehr*. Der **Elativ** wird auch mit **πολύ** *viel* gebildet:

ωραία *schön* → πιο ωραία oder ωραιότερα *schöner* → πολύ ωραία ο. ωραιότατα *sehr schön*  
είναι **πολύ** ακριβά / φτηνά *es ist sehr teuer / billig*

Einige Adverbien besitzen eine altertümliche Endung **-ως**, z.B.

δυστυχώς *leider*; ευτυχώς *glücklicherweise*; ακριβώς *genau*; συνήθως *gewöhnlich* u.a.

## Einzelheiten:

Im Neugriechischen gibt es zwei Möglichkeiten, Adjektive zu steigern:

Im **Komparativ** wird 1. **-τερος (-η,-ο)** an das Neutrum (Pl.) des Adjektivs angefügt (wobei das **-σ-** ausfällt). (*synthetische* Bildung)  
2. **πιο** vor das Adjektiv gesetzt. (*analytische* Bildung)

Im **Superlativ** wird 1. **-τατος (-η,-ο)** an das Neutrum (Pl.) des Adjektivs angefügt oder  
2. **ο πιο (η πιο, το πιο)** vor das Adjektiv gesetzt.

Beispiel zum **Superlativ**: σημαντικός *bedeutsam* → σημαντικ**ώ**τατος *sehr bedeutsam*.  
Der mit **-τατος** gebildete Superlativ wird gern **Elativ** genannt und wird mithilfe eines Adverbs (*sehr, äußerst, höchst*) übersetzt.

(Man verwandelt **ο** in **ω**, wenn der Vokal in der Silbe vor **-ος** nach den altgriechischen Regeln kurz ist. Meistens sind **α, ι, υ** kurze Vokale, und man verwandelt **ο** in **ω**. Die Vokale **ε** und **ο** sind immer kurz. **η, αι** und ein Doppelkonsonant (z.B. **-κρ-**) gelten als lang.)

Das deutsche *als* bei einem Komparativ wird durch **από** mit Akkusativ wiedergegeben.

Aus vielen Adjektiven kann ein Adverb gebildet werden, indem man einfach die *Mehrzahl* des sächlichen Adjektivs nimmt (Endung **-α**, Nom. oder Akk.). Man kann auch den *Singular* des Neutrums nehmen (bei **πολύ** *viel, sehr* und **λίγο** *wenig*).

Sehr viele Adverbien werden nicht abgeleitet und sind eigenständige Wörter, z.B. πάντα */panda/ immer*, νωρίς *früh*, έπειτα *darauf* usw.

## Beispiele zum Adverb:

Neutrum Plural:	Positiv	Komparativ	Superlativ
	καλά <i>gut</i>	καλύτερα / πιο καλά	<i>besser</i> → πολύ καλά <i>sehr gut</i>
	ωραία <i>schön</i>	ωραιότερα/πιο ωραία	<i>schöner</i> → πολύ ωραία <i>sehr schön</i>
Neutrum Singular:			
	πολύ <i>viel, sehr</i>	περισσότερο/πιο πολύ	<i>mehr</i> → πάρα πολύ <i>sehr viel</i>
	λίγο <i>wenig</i>	λιγότερο /πιο λίγο	<i>weniger</i> → πολύ λίγο <i>sehr wenig</i>

(καλύτερα sahen wir oben auf S.3)



## Beispiele zum Komparativ

1. *Frauen verdienen weniger als Männer.*  
Οι γυναίκες κερδίζουν **λιγότερα (χρήματα) από** τους άντρες. (λίγος *wenig*)
2. *Blondinen verdienen 7% mehr als Frauen mit anderen Haarfarben.*  
Οι ξανθιές κερδίζουν 7% **περισσότερα από** τις γυναίκες με άλλο χρώμα μαλλιών.
3. *Reiche sind nicht immer glücklicher als Arme.* (πολύς *viel*)  
Οι πλούσιοι δεν είναι πάντοτε **πιο** ευτυχισμένοι **απ'** τους φτωχούς.
4. *Frauen leben (ζω, "Zoo") normalerweise länger als Männer.*  
Οι γυναίκες ζουν κανονικά **περισσότερο από** τους άντρες.
5. *Du erinnerst dich besser an Dinge als ich.*  
Θυμάσαι πράγματα **ευκολότερα από** εμένα.
6. *Verzeih mir, daß ich auf deinen Brief nicht schon früher geantwortet habe.*  
Συγγνώμη που δεν απάντησα στο γράμμα σου **νωρίτερα**. (νωρίς *früh*)
7. *Im Sommer sind die Tage länger.*  
Το καλοκαίρι οι μέρες είναι **πιο** μεγάλες.
8. *Paris ist die schönste Stadt der Welt.*  
Το Παρίσι είναι **η πιο** όμορφη πόλη στον κόσμο. (**Superlativ**)
9. *In Griechenland ist die Sonne wärmer als in Italien, und die (seine) Hotels sind preiswerter (weniger teuer).*  
Στην Ελλάδα ο ήλιος είναι **πιο** ζεστός απ' ότι στην Ιταλία και τα ξενοδοχεία της είναι λιγότερο ακριβά. (πιο ακριβός,-ί,-ό *teurer* und λιγότερο ακριβός,-ή,-ό *weniger teuer*. Ebenso wie **πιο** kann **λιγότερο** in Verbindung mit allen Adjektiven verwendet werden.)

Wenn zwei **ganze Sätze** verglichen werden, so heißt **als dass** (oder **als zu**) immer "Paraná"  
**παρά να** : *es ist besser, dass er hier ist, als dass er dort ist*  
είναι καλύτερο να είναι εδώ **παρά να** είναι εκεί.

## Übung

Wenn Sie mit dem Satz "Γιατί οι γυναίκες ζουν περισσότερο από τους άντρες" googeln, werden Sie erstaunt sein über die große Zahl von Einträgen. Versuchen Sie es einmal!

---

Οι γυναίκες φαίνεται ότι είναι το **ισχυρότερο** φύλο όχι μόνο γιατί ζουν **περισσότερο** από τους άντρες, αλλά και γιατί είναι **ανθεκτικότερες** στις ασθένειες.

Ο γυναικείος οργανισμός αμύνεται **καλύτερα** εναντίον σημαντικών μολύνσεων του οργανισμού από (*durch*) βακτηρίδια, παράσιτα και άλλα μικρόβια.

Ο μέσος όρος ζωής των ανδρών παγκόσμιος, κυμαίνεται στα 65 έτη ενώ στις γυναίκες ανέρχεται στα 70.

Στις ανεπτυγμένες χώρες οι γυναίκες έχουν μέσο όρο ζωής κοντά στα 80 έτη ενώ οι άνδρες γύρω στα 75.

## Vokabeln

φαίνεται *scheinen*; ισχυρός *stark*; το φύλο *Geschlecht*  
 αμύνομαι *sich verteidigen*; ανθεκτικός *widerstandsfähig*; ασθένεια *Krankheit*  
 εναντίον *gegen*, σημαντικός *wichtig*; μόλυνση *Infektion*; βακτηρίδιο *n Bakterie*;  
 παράσιτο *n Parasit*; μικρόβιο *n Mikrobe*; μέσος όρος ζωής *durchschnittliche Lebens-*  
*erwartung*; παγκόσμιος /pan<sup>g</sup>gosmios/ *weltweit*; κυμαίνεται στα *liegt bei*;  
 ανέρχομαι *betragen*; ανεπτυγμένες χώρες *entwickelte Länder* (*ανεπτυγμένος entwickelt*)

## Übersetzung

*Frauen scheinen das stärkere Geschlecht zu sein nicht nur, weil sie länger leben als Männer, sondern auch, weil sie widerstandsfähiger gegen Krankheiten sind.*

*Der weibliche Organismus verteidigt sich besser gegen die wichtigsten Infektionen des Körpers durch Bakterien, Parasiten und anderen Keimen.*

*Die durchschnittliche Lebenserwartung der Männer weltweit ist etwa 65 Jahre, während sie bei Frauen 70 Jahre beträgt.*

*In den entwickelten Ländern haben Frauen eine durchschnittliche Lebenserwartung von rund 80 Jahren, während sie bei Männern bei 75 liegt.*

Also:

Οι γυναίκες συνήθως ζουν περισσότερο από τους άνδρες.  
*Frauen leben in der Regel länger als Männer.*

**Adverbien** bilden eine Wortart, die schwer zu definieren ist, da keine festen gemeinsamen Merkmale vorliegen. Im Grunde genommen fasst diese Wortart alle (unbeugbaren) Wörter zusammen, die sich keiner anderen bestimmten Wortart zuordnen lassen. Adverbien übernehmen im Satz so viele Aufgaben, dass manche von anderen Wortarten nicht immer klar abgegrenzt werden können.

Am häufigsten dienen sie dazu, ein Zeitwort (Verb) näher zu bestimmen:

Θέλεις να σου το διαβάσω **δυνατά**; *Möchtest Du, dass ich Dir das **laut** vorlese?*

Seltener dienen Adverbien der näheren Bestimmung von Substantiven, Adjektiven oder anderen Adverbien: ο επάνω όροφος είναι μικρός *das obere Stockwerk ist klein*;  
 ο επάνω όροφος είναι **πολύ** μικρός *das obere Stockwerk ist sehr klein*; κοιτάζω **πέρα** μακριά  
*ich schaue in die Ferne (πέρα über)*

Hier ist noch eine kurze Zusammenstellung von **unregelmäßigen Steigerungen** von **Adjektiven**:

καλός	καλύτερος	άριστος	<i>gut</i>	<i>besser</i>	<i>sehr gut</i>
μεγάλος	μεγαλύτερος	μέγιστος	<i>groß</i>	<i>größer</i>	<i>sehr groß</i>
λίγος	λιγότερος	ελάχιστος	<i>wenig</i>	<i>weniger</i>	<i>sehr wenig</i>
		(ο λιγότερος)			( <i>der wenigste</i> )
κακός	χειρότερος	(ο χειρότερος)	<i>schlecht</i>	<i>schlechter</i>	( <i>der schlechteste</i> )
πολύς	περισσότερος	(ο περισσότερος)	<i>viel</i>	<i>mehr</i>	( <i>der meiste</i> )
άνω	ανώτερος	ανώτατος	<i>oben</i>	<i>höher</i>	<i>sehr hoch</i>
πλησίον	πλησιέστερος	πλησιέστατος	<i>nahe</i>	<i>näher</i>	<i>sehr nahe</i>

### Übersetzungsübung (mit anschließender Rückübersetzung)

1. πού είναι η αδελφή σου;
2. βρίσκεται στο σπίτι του γείτονά μας.
3. έχει μόνο ένα σπίτι ο γείτονάς σας;
4. έχει πολλά, μα τα περισσότερα (τα) έχει απ' τη γυναίκα του, που τα έπαιρνε προίκα /pghika/ *Mitgift*.
5. λοιπόν, πήρε μεγάλη προίκα αυτός;

ΠΑΙΡΝΩ <i>I get</i>		Active	
		Singular	Plural
Present	παίρνω	παίρνουμε, παίρνομε	
	παίρνεις	παίρνετε	
	παίρνει	παίρνουν(ε)	
Imperfect	έπαιρνα	παίρναμε	
	έπαιρνες	παίρνατε	
	έπαιρνε	έπαιρναν, παίρναν(ε)	
Aorist	πήρα	πήραμε	
	πήρες	πήρατε	
	πήρε	πήραν(ε)	

*erhalten*

6. βέβαια, στα με εκατό χιλιάδες δραχμές.
7. πού είναι τα παπούτσια (Schuhe) μου;
8. τα παπούτσια σας είναι στην κάμαρά σας. (η κάμαρα f *Stube, Zimmer*)  
(Ψάξε και θα το βρεις. *Suche, und Du wirst finden.* ψάχνω *suchen*, βρίσκω *finden*)
9. **αλήθεια!** (*richtig, Wahrheit, 7.3*) θέλω άλλη κάμαρα μεγαλύτερη, η δική μου είναι πολύ μικρή. (**Einige Substantive –wie αλήθεια- stehen anstelle von Adverbien.**)
10. μα (*aber*), κύριε, η δική σας είναι η καλύτερη στο σπίτι μας. έχουμε (3.4) μια μεγαλύτερη, μα αυτή είναι σκοτεινή.
11. δεν πειράζει, δεν έχει σημασία. αυτό, τούτη που έχω δεν μου αρέσει.

12. *Euer Zimmer ist größer als das unsrige.*
13. *Volos ist eines der größten und attraktivsten Städte in Griechenland .*  
ελκυστικός *attraktiv*
14. *Die Größten und die Mächtigsten haben oft (ein) Bedürfnis nach den Kleinen und den Machtlosen.*
15. *Eine gerade Linie ist die kürzeste Strecke zwischen zwei Punkten.*  
ευθύς *gerade*; γραμμή *Linie*; σύντομος *kurz*; απόσταση *Entfernung*;
16. *Das Wetter ist heute etwas besser/schlechter als gestern.*
17. *Ich kann das heute sehr gut verstehen.*
18. *Ich weiß, dass jede Jahreszeit (εποχή) ihre (eigene) Schönheit besitzt.*  
*Trotzdem liebe ich den Frühling mehr als alle anderen.*

**Anmerkung:** Aus der Bemerkung in Satz 8, nämlich Ψάξε και θα το βρεις. *Suche, und Du wirst finden*, können wir einen **realen Bedingungssatz** mit einem Adverb der *Art und Weise* (καλά) machen: **αν** ψάξεις καλά, **θα** το βρεις *wenn Du richtig suchst, wirst Du es finden*.

In einem **realen Bedingungssatz** leitet **αν** *wenn* den Nebensatz (Protasis) ein, und im Hauptsatz (Apodosis) steht das Verb im (punktuellen) Futur (βρεις) mit **θα**. Nach **αν** steht meist der Konjunktiv (Aorist ψάξεις). Hier ist noch ein Beispiel:

**Αν** μείνεις στη Λάρισα, **θα βρεις** τη γαλήνη. *Wenn Du in Larissa bleibst, wirst Du Frieden (Gelassenheit) finden.*

## Übersetzung

1. *Wo ist deine Schwester?*
2. *Sie befindet sich im Haus unseres Nachbarn.*
3. *Hat euer Nachbar nur ein Haus?*
4. *Er hat viele, aber die meisten (die) hat er von seiner Frau,*  
*die sie (als) Mitgift bekommen hat.*
5. *Also hat er eine große Mitgift bekommen?*
6. *Gewiss, gegen hunderttausend Drachmen.*
7. *Wo sind meine Schuhe?*
8. *Ihre Schuhe sind in ihrer Kammer (δωμάτιο η Zimmer, 2.4).*
9. *Richtig! Ich will ein anderes größeres Zimmer, das meinige*  
*ist sehr (zu) klein .*
10. *Aber, Herr, das Ihrige ist das beste in unserem Haus; wir haben ein*  
*größeres, aber das ist finster.*
11. *Das macht nichts, das hat keine Bedeutung. Das, das ich habe, gefällt mir nicht.*
12. **Η κάμαρα σας είναι πιο μεγάλη από τη δικιά μας.**
13. *Ο Βόλος είναι μία από τις μεγαλύτερες και πιο ελκυστικές πόλεις στην Ελλάδα.*
14. *Οι πιο μεγάλοι και οι πιο δυνατοί έχουν συχνά ανάγκη από τους μικρούς και τους αδύνατους.*
15. *Μια ευθεία γραμμή είναι η συντομότερη απόσταση μεταξύ δύο σημείων.*
16. *Σήμερα ο καιρός είναι λίγο καλύτερος/ χειρότερος από χθες.*
17. *Τώρα μπορώ να καταλάβω πολύ καλά.*
18. *Ξέρω πως η κάθε εποχή έχει την ομορφιά της. Κι όμως αγαπάω την άνοιξη*  
*πιο πολύ απ' όλες.*

δεκατρείς, -τρία

Jetzt schicken wir noch schnell eine **Postkarte** an Katerina und grüßen sie aus unserem Urlaub auf Paros:

**Μία κάρτα από τις διακοπές.** *Eine (Post-)karte aus dem Urlaub.*

Γεια σου Κατερίνα,

Έδώ και μία εβδομάδα είμαι στην Πάρο  
και περνάω τέλεια:

Κάθε μέρα κάνω μπάνιο και ηλιοθεραπεία  
στην παραλία.

Πήρα άδεια δύο εβδομάδες, οπότε μου μένει  
άλλη μια εβδομάδα σ'αυτό το όμορφο νησί.

Φιλάκια

Έφη

*Hallo Katerina,*

*seit (εδώ και) einer Woche bin ich auf Paros  
und verbringe eine schöne Zeit:*

*Jeden Tag gehe ich schwimmen und sonne mich  
am Strand.*

*Ich habe zwei Wochen Urlaub genommen, bleibt mir  
noch eine Woche auf dieser schönen Insel.*

*Küsschen*

*Efi*

**τέλεια** *sehr gut, ausgezeichnet, toll*

**περνάω** *verbringen, überstehen* (περνάω μια κρίση *eine Krise durchmachen*)

**παίρνω** (7.11) *μια μέρα άδεια ich nehme einen Tag Urlaub*

**άλλη μια φορά** *noch einmal*

δεκατέσσερις, -ρα

## Texte zu "Eleni" von Nicholas Gage

*In 1948, as civil war ravaged Greece, children were abducted and sent to communist "camps" inside the Iron Curtain. Eleni Gatzoyiannis, forty-one, defied the traditions of her small village and the terror of the communist insurgents to arrange for the escape of her three daughters and her son, Nicola. For that act, she was imprisoned, tortured, and executed in cold blood.*

Το 1948, ως τον εμφύλιο πόλεμο ληλάτησαν την Ελλάδα, τα παιδιά απήχθησαν και αποστέλλονται στην κομμουνιστική "στρατόπεδα" μέσα από το Σιδηρούν Παραπέτασμα. Ελένη Gatzoyiannis, σαράντα ένα, ανήφησε τις παραδόσεις του μικρού χωριού της και τον τρόπο των κομμουνιστικών αντάρτες να μεριμνήσει για τη διαφυγή από τις τρεις κόρες της και τον γιο της, Nicola. Για την πράξη αυτή, φυλακίστηκε, βασανίστηκε και εκτελέστηκε εν ψυχρώ.



*Nicholas Gage (born Nikolaos Gatzoyiannis; Greek: Νίκος Γκατζογιάννης) is a Greek-American author and investigative journalist.*

*Gage started out as an investigative reporter for the New York Times, and later wrote for the Wall Street Journal. His experiences as a reporter were the basis for the television show "The Andros Targets".*

*He is most famous for two autobiographical memoirs.*

Nicholas Gage (γεννήθηκε Νικόλαος Gatzoyiannis, Ελληνικά: Νίκος Γκατζογιάννης) είναι ένα ελληνικό-Αμερικανός συγγραφέας και δημοσιογράφος έρευνας.

Gage ξεκίνησε ως μια ερευνητική δημοσιογράφος για την εφημερίδα New York Times, και αργότερα έγραψε για την εφημερίδα Wall Street Journal. Η εμπειρία του ως δημοσιογράφος ήταν η βάση για την τηλεοπτική εκπομπή "Οι στόχοι Άνδρος".

Είναι ο διασημότερος για δύο αυτοβιογραφικά απομνημονεύματα.

Jetzt Spiegel: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13508660.html>

## Sie starb, damit ich leben konnte

**Das Schicksal der Bäuerin Eleni Gatzoyiannis im griechischen Bürgerkrieg  
Ein Buch über ein grausames, aber wenig bekanntes Kapitel europäischer  
Nachkriegsgeschichte, den griechischen Bürgerkrieg, wurde in Amerika zum  
Bestseller und "Buch des Jahres". In bisher 14 Sprachen und Millionen-**

**Auflage gedruckt, wird es nun verfilmt. (1985)  
Eine deutsche Ausgabe soll im Herbst erscheinen. Der Autor, geborener Grieche, naturalisierter Amerikaner, schildert darin Leidensweg und Tod seiner Mutter zwischen den Fronten des Bruderkrieges so genau und bewegend, daß ihm Tausende Leser aus aller Welt schrieben, die ähnliche Schicksale erlebten: in Afghanistan, Vietnam, El Salvador oder Afrika.**

Πέθαναν, έτσι ώστε να μπορώ να ζω

Η τύχη της συζύγου του γεωργού Ελένη Gatzoyiannis στον ελληνικό Εμφύλιο Πόλεμο 'Ένα βιβλίο για μια σκληρή, αλλά ελάχιστα γνωστό κεφάλαιο της ευρωπαϊκής μεταπολεμικής ιστορίας, του ελληνικού εμφυλίου πολέμου, ήταν στην Αμερική μπεστ σέλερ και το "Βιβλίο της Χρονιάς". Τυπώθηκε σε 14 γλώσσες μέχρι τώρα, και τα εκατομμύρια των αντιγράφων, θα γυριστεί. (1985)

Μια γερμανική έκδοση θα πρέπει να εμφανιστεί το φθινόπωρο.

Ο συγγραφέας, που γεννήθηκε ελληνικά, πολιτογραφημένος Αμερικανός, που απεικονίζει πόνο και τον θάνατο της μητέρας του, που αλιεύονται στη μέση του εμφυλίου πολέμου ως ακριβή και κινείται, ότι χιλιάδες αναγνώστες από όλο τον κόσμο, έγραψε ότι παρόμοια μοίρα με εμπειρία: στο Αφγανιστάν, Βιετνάμ, το Ελ Σαλβαδόρ και την Αφρική.

*In die nordgriechische Bauerngemeinde Lia kamen kommunistische Partisanen. Einer von ihnen, namens Katis, schwang sich zum Richter über "Verräter" auf über 13 Dörfler, die ihre Schuld nicht gestehen wollten.*

*Katis verhängte die "falanga" über sie, eine aus türkischer Zeit stammende Foltermethode, bei der die Opfer mit starken Stöcken auf die Fußsohlen geschlagen werden. Dann verurteilte er sie alle zum Tode.*

Στο βόρειο ελληνικής αγροτικής Λία κομμουνιστές αντάρτες ήρθε. Ένας από αυτούς, που ονομάζεται Κατί, ταλαντεύθηκε ο ίδιος ο δικαστής του "προδότη" στο πάνω από 13 χωρικούς που αρνήθηκαν να ομολογήσουν την ενοχή τους.

Κάτι που επιβάλλει το «φάλαγγα» γι 'αυτό, ένα μέθοδος από την περίοδο της Τουρκοκρατίας των βασανιστηρίων στα οποία τα θύματα ξυλοκοπήθηκαν με ραβδιά στα πέλματα ισχυρή. Τότε όλα αυτά καταδικάστηκαν σε θάνατο.

Viele Jahre später kat N. Gage Katis aufgespürt. Er war jedoch nicht fähig, sich an Katis zu rächen.